



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
جامعة وهران 2 محمد بن احمد
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
كلية اللغات الاجنبية
Faculty of Foreign Languages



**TRANSLATION AND INTERPRETATION IN
THE ERA OF DIGITAL TRANSITION
TOWARDS MODEL 4.0**

الترجمة والتأويل في عصر التحول الرقمي
نحو النموذج 4.0

**Hybride Study
Day**
يوم دراسي هجين



**Organized by Faculty of
Foreign Languages**

منظم من طرف كلية اللغات الاجنبية

Chair of the Study Day:
Dr. YZIDI Fatima Zohra

رئيسة اليوم الدراسي
د. إيزيدي فاطمة الزهراء



22 October 2025
22 أكتوبر 2025

Email: traduction.interpretation4.0@gmail.com

الترجمة والتأويل في عصر التحول الرقمي نحو النموذج 4.0

إن تسارع التحول الرقمي، الذي يتميز بظهور نموذج 4.0، أحدث تحولاً عميقاً في مهنة الترجمة والتأويل. فقد أدت الاندماج المكثف للنكاء الاصطناعي، وأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، وتقنيات التعرف الصوتي، ومنصات الترجمة الفورية عن بعد، إلى إعادة تعريف الممارسات المهنية وأساليب التكوين بل وحتى تصور هذه المهنة. فهذه الثورة التكنولوجية لا تقتصر على تحسين الكفاءة فقط بل إنها ستعيد النظر في الدور الأساسي للمترجم والمترجم الفوري في نظام بيئي تسعى فيه الآلة إلى أتمتة المهام التي كانت في السابق من اختصاص الإنسان. ومع ذلك، تبقى هناك كفاءات أساسية لا يمكن للتكنولوجيا أن تحل محلها، مثل الفهم الدقيق للسياق، والوساطة بين الثقافات، والحس الأخلاقي، والذوق اللغوي. في هذا السياق المتغير، يطرح سؤال محوري نفسه: كيف يمكن للمهنيين والمؤسسات التوفيق بين التكيف مع تكنولوجيا نموذج 4.0 والحفاظ على الكفاءات الانسانية الجوهرية التي تشكل جوهر الترجمة والتأويل؟

وفي هذا المسار، تدعى الجامعة الجزائرية إلى لعب دور استراتيجي في تحديث برامج التكوين في مجالي الترجمة والتأويل. وفي مواجهة التحديات الرقمية، يجب عليها إعادة النظر في مقاربتها البيداغوجية، وتعزيز المهارات الرقمية لدى طلابها، مع ضمان نقل المعارف الأساسية الخاصة بهذه المهنة. ويعد هذا التحدي أكثر إلحاحاً في بيئة أكاديمية تواجه قيوداً مادية وبنيّة تحثية، لكنها غنية بإمكانات بشرية وفكرية قادرة على مواجهة رهلات التحول الرقمي.

يهدف هذا اليوم الدراسي إلى استكشاف هذه الإشكالية من خلال مقارنة متعددة التخصصات، تجمع بين المساهمات النظرية والتجارب العملية والتأملات البيداغوجية. وسيسعى إلى التفكير في تكامل الإنسان والآلة، وإعادة تصور أساليب التكوين، واقتراح مسارات نحو احترافية مستدامة، نقدية وأخلاقية في عالم رقمي دائم التطور.

المحاور الموضوعية:

المحور الأول: التكنولوجيات الناشئة والممارسات المهنية الجديدة

عرض شامل لأدوات الترجمة والتأويل الرقمية (النكاء الاصطناعي، الترجمة بمساعدة الحاسوب، منصات الفيديو عن بعد...) تأثير هذه الأدوات على الانتاجية، والجودة، والزمن المهني. الامتعة: تكامل مع الإنسان أم منافسة له؟

المحور الثاني: المهارات الأساسية والقيمة المضافة للمترجم/المترجم الفوري

النكاء للعاطفي، والأخلاقيات، والحس الثقافي كمهارات لا يمكن الاستغناء عنها. القدرة على التكيف، والتحليل النقدي، واتخاذ القرار: مهارات أساسية ينبغي تعزيزها. تطور التكوينات لمواكبة متطلبات سوق العمل في نموذج 4.0.

المحور الثالث: الرهلات الأخلاقية والاجتماعية والاقتصادية

السرية، وموثوقية البيانات، والمسؤولية المهنية في العصر الرقمي. مخاطر الهشاشة المهنية في ظل ظاهرة "البورة" والنكاء الاصطناعي. نحو توازن جديد بين الإنسان والآلة: ما هي التنظيمات الممكنة؟

المحور الرابع: ما الأفاق الناتجة عن دمج الأدوات الرقمية في التعليم؟

مقاربات تعليمية جديدة: التهجين، المحاكاة، التعلم بالمشروع. دور الجامعات في إعداد مترجم وموزّل نقد ومتمكن من التكنولوجيا. التعليمية والبيداغوجية في التعليم والتعلم للترجمة في ميادين اللغات الأجنبية والاندب العربي

تواريخ هامة

ارسال الملخصات: 2025/10/08

اشعار القبول: 2025/ 10/ 10

لغات اليوم الدراسي: الانجليزية، الاسبانية، الفرنسية، الألمانية والعربية

ارسال الملخصات الى العنوان التالي: traduction.interpretation4.0@gmail.com

TRANSLATION AND INTERPRETING IN THE ERA OF DIGITAL TRANSITION TOWARDS MODEL 4.0

The acceleration of the digital transition, marked by the emergence of the 4.0 model, is profoundly transforming the fields of translation and interpretation. The massive introduction of artificial intelligence, computer-assisted translation tools, voice recognition, and remote interpretation platforms is redefining professional practices, training methods, and even the perception of these professions. This technological revolution goes beyond mere efficiency gains : it questions the very role of translators and interpreters in an ecosystem where machines increasingly automate tasks once reserved for humans.

Nevertheless, beyond algorithmic performance, there remain fundamental skills that technology cannot replicate: nuanced contextual understanding, intercultural mediation, ethical judgment, and linguistic sensitivity. In this shifting landscape, a central question arises : how can professionals and institutions balance adaptation to the technologies of the 4.0 model with the preservation of the essential human skills at the heart of translation and interpretation?

In this context, Algerian universities are called upon to play a strategic role in updating their translation and interpretation programs. Faced with the challenges of digitalization, they must rethink pedagogical approaches, strengthen students' digital competencies, while ensuring the transmission of fundamental knowledge inherent to these professions. This challenge is even more crucial in an academic environment marked by material and infrastructural constraints but rich in human and intellectual potential capable of meeting the demands of digital transformation.

This study day aims to explore this issue through a multidisciplinary approach, combining theoretical contributions, practical feedback, and pedagogical reflection. The goal is to think through human-machine complementarity, reimagine training modalities, and develop pathways toward a sustainable, critical, and ethical professionalization in a constantly evolving digital world.

Thematic Areas:

Axis 1: Emerging technologies and new professional practices in translation and interpreting

- Overview of digital tools in translation and interpreting (AI, CAT tools, videoconferencing platforms, etc.).
- Impacts on productivity, quality, and work timelines.
- Automation: complement or competition for humans?

Axis 2: Human skills and the added value of the translator/interpreter

- Emotional intelligence, ethics, and cultural sensitivity as irreplaceable skills.
- Adaptability, critical thinking, and decision-making: key competencies to strengthen.
- The evolution of training to meet the needs of the 4.0 market.

Axis 3: Ethical, social, and economic issues

- Confidentiality, data reliability, and professional responsibility in the digital age.
- Risks of job insecurity due to uberization and AI.
- Toward a new human-machine balance: what regulations are possible?

Axis 4: Integration of digital tools in translation-interpreting education: what prospects?

- New pedagogical approaches: hybridization, simulation, project-based learning.
- The role of universities in shaping critical and tech-savvy professionals.
- Didactics and pedagogy in teaching and learning translation in the fields of foreign languages and Arabic literature.

Important dates :

Abstract submission : 05/10/2025

Notification of acceptance : 10/10/2025

Languages of the study day: English, Spanish, French, German and Arabic.

Send abstracts to the following address : traduction.interpretation4.0@gmail.com

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA ERA DE LA TRANSICIÓN DIGITAL HACIA EL MODELO 4.0

La aceleración de la transición digital, marcada por la aparición del modelo 4.0, está transformando profundamente las profesiones de la traducción y la interpretación. La introducción masiva de la inteligencia artificial, las herramientas de traducción asistida, el reconocimiento de voz, así como las plataformas de interpretación a distancia, están redefiniendo las prácticas profesionales, los modos de formación e incluso la percepción de estas profesiones. Esta revolución tecnológica no se limita a una simple ganancia de eficiencia: cuestiona el propio papel del traductor y del intérprete en un ecosistema en el que la máquina tiende a automatizar tareas que antes estaban reservadas al ser humano.

Sin embargo, más allá del rendimiento algorítmico, persisten competencias fundamentales que la tecnología no puede replicar: la comprensión fina del contexto, la mediación intercultural, el juicio ético y la sensibilidad lingüística. En este contexto cambiante, surge una pregunta central: ¿cómo pueden los profesionales y las instituciones articular la adaptación a las tecnologías del modelo 4.0 con la preservación de las competencias humanas esenciales en el corazón de la traducción y la interpretación?

En esta dinámica, la universidad argelina está llamada a desempeñar un papel estratégico en la actualización de sus programas de formación en traducción e interpretación. Frente a los desafíos digitales, debe repensar sus enfoques pedagógicos, reforzar las competencias digitales de sus estudiantes, y al mismo tiempo garantizar la transmisión de los conocimientos fundamentales propios de estas profesiones. Este desafío es aún más crucial en un entorno académico enfrentado a limitaciones materiales e infraestructurales, pero rico en potencial humano e intelectual capaz de afrontar los retos de la transformación digital.

Esta jornada de estudio se propone explorar esta problemática a través de un enfoque multidisciplinario, combinando aportes teóricos, experiencias prácticas y reflexiones pedagógicas. Se trata de pensar la complementariedad entre el ser humano y la máquina, repensar las modalidades de formación, e imaginar vías para una profesionalización sostenible, crítica y ética en un mundo digital en constante evolución.

Ejes temáticos:

Eje 1: Tecnologías emergentes y nuevas prácticas profesionales en traductología e interpretación

- Estado actual de las herramientas digitales en traducción e interpretación (IA, TAO, plataformas de videoconferencia, etc.).
- Impactos en la productividad, la calidad y los tiempos del trabajo.
- Automatización: ¿complemento o competencia del ser humano?

Eje 2: Competencias humanas y valor añadido del traductor/intérprete

- La inteligencia emocional, la ética y la sensibilidad cultural como competencias insustituibles.
- La adaptabilidad, el análisis crítico y la toma de decisiones: competencias clave a reforzar.
- Evolución de la formación para responder a las necesidades del mercado 4.0.

Eje 3: Cuestiones deontológicas, sociales y económicas

- Confidencialidad, fiabilidad de los datos y responsabilidad profesional en la era digital.
- Riesgos de precarización de la profesión frente a la uberización y a la IA.
- Hacia un nuevo equilibrio humano-máquina: ¿qué regulaciones son posibles?

Eje 4: Integración de herramientas digitales en la enseñanza de la traducción e interpretación: ¿hacia qué perspectiva?

- Nuevos enfoques pedagógicos: hibridación, simulación, aprendizaje basado en proyectos.
- El rol de las universidades en la construcción de un profesional crítico y tecnófilo.
- Didáctica y pedagogía en la enseñanza-aprendizaje de la traducción en los ámbitos de las lenguas extranjeras y la lengua árabe.

Fechas importantes:

Envío de resúmenes: 05/10/2025

Notificación de aceptación: 10/10/2025

Idiomas de la Jornada de estudio: inglés, español, francés, alemán y árabe.

Enviar los resúmenes a la siguiente dirección: traduction.interpretation4.0@gmail.com

TRADUCTION ET INTERPRETATION A L'ERE DE LA TRANSITION NUMERIQUE VERS LE MODELE 4.0

L'accélération de la transition numérique, marquée par l'émergence du modèle 4.0, transforme en profondeur les métiers de la traduction et de l'interprétation. L'introduction massive de l'intelligence artificielle, des outils de traduction assistée, de la reconnaissance vocale, ainsi que des plateformes d'interprétation à distance, redéfinit les pratiques professionnelles, les modes de formation et même la perception de ces métiers. Cette révolution technologique ne se limite pas à un simple gain d'efficacité : elle remet en question le rôle même du traducteur et de l'interprète dans un écosystème où la machine tend à automatiser certaines tâches auparavant réservées à l'humain. Pourtant, au-delà de la performance algorithmique, subsistent des compétences fondamentales que la technologie ne peut reproduire : la compréhension fine du contexte, la médiation interculturelle, le jugement éthique, et la sensibilité linguistique. Dans ce contexte en mutation, se pose une question centrale : comment les professionnels et les institutions peuvent-ils articuler l'adaptation aux technologies du modèle 4.0 avec la sauvegarde des compétences humaines essentielles au cœur de la traduction et de l'interprétation ?

Dans ce sillage, l'université algérienne est appelée à jouer un rôle stratégique dans la mise à niveau de ses formations en traduction et en interprétation. Face aux défis du numérique, elle doit repenser ses approches pédagogiques, renforcer les compétences numériques de ses étudiants, tout en assurant la transmission des savoirs fondamentaux propres à ces métiers. Ce défi est d'autant plus crucial dans un environnement académique confronté à des contraintes matérielles et infrastructurelles, mais riche d'un potentiel humain et intellectuel capable de relever les enjeux de la transformation digitale. Cette journée d'étude se propose d'explorer cette problématique à travers une approche multidisciplinaire, mêlant apports théoriques, retours d'expérience et réflexions pédagogiques. Il s'agira de penser la complémentarité homme-machine, de repenser les modalités de formation, et d'imaginer des pistes pour une professionnalisation durable, critique et éthique dans un monde numérique en constante évolution.

Axes thématiques :

Axe 1 : Technologies émergentes et nouvelles pratiques professionnelles en traductologie et interprétation

- État des lieux des outils numériques en traduction et en interprétation (IA, TAO, plateformes de visioconférence...).
- Impacts sur la productivité, la qualité et la temporalité du travail.
- L'automatisation : complémentarité ou concurrence de l'humain ?

Axe 2 : Compétences humaines et valeur ajoutée du traducteur/interprète

- L'intelligence émotionnelle, l'éthique et la sensibilité culturelle comme compétences irremplaçables.
- L'adaptabilité, l'analyse critique et la prise de décision : des compétences-clés à renforcer.
- L'évolution des formations pour répondre aux besoins du marché 4.0.

Axe 3 : Enjeux déontologiques, sociaux et économiques

- Confidentialité, fiabilité des données et responsabilité professionnelle à l'ère numérique.
- Risques de précarisation du métier face à l'ubérisation et à l'IA.
- Vers un nouvel équilibre homme-machine : quelles régulations possibles ?

Axe 4 : Intégration des outils numériques dans l'enseignement de la traduction-interprétation vers quelle perspective ?

- Nouvelles approches pédagogiques : hybridation, simulation, apprentissage par projet.
- Rôle des universités dans la construction d'un professionnel critique et technophile.
- Didactique et pédagogie dans l'enseignement- apprentissage de la traduction dans les domaines des langues étrangères et lettres arabes.

Dates importantes :

Soumission des résumés : 05/10/2025

Notification d'acceptation : 10/10/2025

Langues de la journée d'étude: Anglais, espagnol, français, allemand et arabe

Envoi des résumés à l'adresse suivante : traduction.interpretation4.0@gmail.com

TRADUCTION ET INTERPRETATION A L'ERE DE LA TRANSITION NUMERIQUE VERS LE MODELE 4.0

NOM ET PRENOM :
AFFILIATION :
EMAIL :

INTITULE DE LA PARTICIPATION :

RESUME (300 mots) :

MOTS CLES (5):

BIBLIOGRAPHIE (3 références)

- 1.**
-
-
-
-
- 2.**
-
-
-
-
- 3.**
-
-
-
-
-

Scanné avec CamScanner